



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF SLANG FORM AND QUALITY OF  
SLANG TRANSLATION SUBTITLE FROM NETFLIX  
SERIES *BREAKING BAD SEASON 2***

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Muh imaduddin burhanuddin

2008411008

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
DEPOK  
2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Muh imaduddin burhanuddin  
Student ID : 2008411008  
Study Program : **English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)**  
Thesis Title : Analysis Of Slang Form and Quality of Slang  
Translation Subtitle from Netflix Series Breaking Bad  
Season 2

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 28 August 2024

The Declarant



Muh imaduddin burhanuddin

2008411008



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :




1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### STATEMENT OF APPROVAL.



This thesis submitted by:

Student Name : Muh. Imaduddin Burhanuddin  
 Student ID : 2008411008  
 Study Program : English for Business and Professional Communication  
 Title : Analysis of Slang Form and Quality of Slang Translation  
 Subtitle From Netflix Series Breaking Bad Season 2

has been examined by the Examiners on 22<sup>nd</sup> August 2024, and declared "PASSED".

Thesis Examiner		Signature
Head Examiner & Examiner 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol	(  )
Examiner 2	: Taufik Nur Hidayat, M. Hum.	(  )
Examiner 3	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum.	(  )


under the supervision of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol	(  )
Supervisor 2	: Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M. Hum.	(  )

Depok, August 2024


Acknowledged by:

Head of Business Administration  
Department

  
 Dr. Dra. Iis Mariani, M.Si.  
 NIP. 196501311989032001

Approved by:

Head of English for Business and  
Professional Communication Study Program

  
 Dr., Dra. Iva Sukaesih, M.M., M.Hum.  
 NIP. 196104121987032004



## PREFACE

In the name of Allah, The Beneficent, The Merciful, all praises are to Allah, The Lord of the worlds, who has given the researcher the health and strength to complete this final project proposal. The written of this thesis entitled “analysis of slang form and quality of slang translation subtitle from netflix Series breaking bad season 2” is to fulfill the requirement of obtaining a bachelor’s degree at the Department of Business Administration, study program D4 English for Business and Professional Communication of Politeknik Negeri Jakarta.

However, this paper will not finish without support, advice, help, and encouragement from several people and institutions. To all of them, the researcher extends heartfelt gratitude and appreciation for their contribution, directly or indirectly. In this precious moment, the researcher would like to express sincere gratitude to:

- 1) Bapak Dr. Syamsurizal, S.E, M.M as the Director of Politeknik Negeri Jakarta.
- 2) Ibu Dr. Dra, Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum., as the Head of Department of English for Business and Professional Communication.
- 3) Miss Septina Indrayani, S.Pd., M. Tesol as the first counselor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestions in preparing this thesis.
- 4) Bapak Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M. Hum., as the second counselor who has provided time and thoughts to guide, support, and give the researcher advice and suggestions in preparing this thesis.
- 5) All lectures have taught the researcher and given the researcher support and suggestions in college.
- 6) My parents, who always pray for me, give me love and support without limits. Without your guidance, prayers, and sacrifices, I would not be at this point. Thank you for being the foundation and main pillar in every step of my life.
- 7) Fitri komalasari the special person that I have thank you for your endless love, understanding, and support as I went through the process of preparing this thesis. Your presence gives me the spirit and strength to keep going, even in the most difficult moments. Thank you for being an invaluable source of inspiration and

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

motivation.

- 8) I also want to thank Pisau, my friendship circle consisting of Audy, Anggia, Ucup, and Sabrina. Thank you for your togetherness, support, and laughter that always fill my days. You have become my second family who are always by my side, providing encouragement and cheerfulness in every step of this journey.
- 9) And finally, I would like to thank myself for the dedication, hard work, and perseverance that I have shown throughout the completion of this thesis. I wanna thank me due to self-discipline, continuous effort, this work not have been possible.

Ultimately, the researcher hopes for the goodness of all those who have helped and hopefully will be rewarded by Allah SWT. The researcher also hopes this thesis can be helpful to others.

Depok, 30 August 2024



Muh. Imaduddin Burhanuddin



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Muh. Imaduddin Burhanuddin  
Student ID : 2008411008  
Study Program : **English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)**  
Department : **Business Administration**  
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free right for my thesis entitled:

Along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 28 August 2024

Declared by : 

Muh imaduddin burhanuddin

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Muh imaduddin burhanuddin, English for Business and Professional Communication Study Program

This study aims to (1) identify the forms of slang in the Netflix series Breaking Bad according to the theory of Bloomfield (1933) and Guth (1961), (2) Describe the quality of slang translation in the subtitles of the Netflix series Breaking Bad. The method used in this study is descriptive qualitative, showing that there are 110 data types of slang words classified into 6 types. The data has dominated by Figurative expression with 40 data (36,3%), Interjection with 25 data (22,7%), Nickname with 24 data (21,8%), Shortened form with 12 data (10,9%), Abbrivation with 7 data (6,5%) and funny mispronunciation with 4 data (3,6%). The assessment of slang translation quality conducted according to the theory of Nababan, et al (2012) has an average of 2.72 with 85 data declared accurate, 2.7 with 86 data declared acceptable, and 2.75 with 85 data that has a high readability value. The result of the quality of slang translation in Breaking bad subtitles from the three aspects as a whole is 2.71 which shows that the translation is accurate, acceptable, and has high readability but still needs improvement.

Keywords: Slang; Slang Forms; Subtitle; Translation Quality; Breaking Bad

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## ABSTRAK

Muh imaduddin burhanuddin, English for Business and Professional  
Communication Study Program

*Penelitian ini bertujuan untuk (1) Mengidentifikasi bentuk-bentuk slang dalam serial Netflix Breaking Bad berdasarkan teori Bloomfield (1933) dan Guth (1961), (2) Mendeskripsikan kualitas penerjemahan slang pada teks terjemahan serial Netflix Breaking Bad. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, menunjukkan bahwa terdapat 110 data jenis kata slang yang diklasifikasikan ke dalam 6 jenis. Data tersebut didominasi oleh Figurative expression dengan 40 data (36,3%), Interjection dengan 25 data (22,7%), Nickname dengan 24 data (21,8%), Shortened form dengan 12 data (10,9%), Abbrivation dengan 7 data (6,5%), dan funny mispronunciation dengan 4 data (3,6%). Penilaian kualitas terjemahan slang yang dilakukan berdasarkan teori Nababan, dkk (2012) memiliki rata-rata 2,72 dengan 85 data yang dinyatakan akurat, 2,7 dengan 86 data yang dinyatakan berterima, dan 2,75 dengan 85 data yang memiliki nilai keterbacaan yang tinggi. Hasil kualitas terjemahan bahasa gaul pada subtitle Breaking bad dari ketiga aspek tersebut secara keseluruhan adalah 2,71 yang menunjukkan bahwa terjemahan tersebut akurat, berterima, dan memiliki keterbacaan yang tinggi namun masih perlu perbaikan.*

*Kata kunci: Slang; Jenis Slang; Subtitle; Kualitas Terjemahan; Breaking Bad*

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS .....	ii
LIST OF FIGURE .....	iv
LIST OF TABLES .....	v
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.2 Statement of the Problems .....	3
1.3 Objectives of the Study.....	3
1.4 Limitations of the Study .....	4
1.5 Significances of the Study .....	4
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....</b>	<b>5</b>
2.3 Slang .....	6
2.4 Breaking Bad Season 2 .....	12
2.5 Subtitle.....	12
2.6 Translation .....	13
2.7 Review of Relevant Studies .....	16
2.8 Theoretical Framework.....	19
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>20</b>
3.1 Research Design .....	20
3.2 Data and Source of Data .....	20
3.3 Sampling Technique .....	21
3.4 Data Collection Technique .....	21
3.5 Data Validity.....	22
3.5.1 Triangulation of Data Source .....	22
3.5.2 Triangulation of Data Collection Methods.....	22
3.6 Data Analysis Technique.....	22
<b>CHAPTER IV RESEARCH RESULTS AND DISCUSSION .....</b>	<b>26</b>
4.1 Research Results .....	26
4.2 Discussion.....	43
4.3 Cultural Theme Analysis .....	46
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>48</b>
5.1 Conclusion .....	48
5.2 Suggestions .....	48

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## LIST OF FIGURE

Figure 2. 1 Theoretical Framework .....19



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF TABLES

Table 2. 1 Accuracy Aspect Assessment Instrument .....	14
Table 2. 2 Acceptability Aspect Assessment Instrument.....	15
Table 2. 3 Readability Aspect Assessment Instrument .....	16
Table 3. 1 Domain Analysis .....	23
Table 3. 2 Taxonomy Analysis .....	24
Table 3. 3 Componential Analysis .....	25
Table 4. 1 Percentage of Data Slang Forms .....	27
Table 4. 2 Translation Quality Assessment in the Aspect of Accuracy.....	32
Table 4. 3 Assessment of Translation Quality in the Aspect of Acceptability.....	36
Table 4. 4 Translation Quality Assessment of Readability Aspect .....	39
Table 4. 5 Calculation Results of Slang Translation Quality Analysis.....	42
Table 4. 6 Componential Analysis of Slang Forms and Translation Quality.....	42



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

In this modern era, translation plays a very important role in daily life and is used as a way to convey messages or information. According to Catford (1965), translation is the process of changing text from one language to text in another language. In this concept, translation involves replacing words from one language (source language) to another language (target language) by using materially equivalent structures. The translation is used in various industries, including entertainment industry such as movies, TV shows, or other television programs. Various entertainment shows are offered on many platforms, ranging from free contents to paid ones. A movie, film, or series will be made in the language of any country, and people who are not in the same country can still understand the meaning of the movie because of the subtitles.

Shuttleworth and Cowie (2014) describe subtitling as the process of providing synchronized captions for film and television dialogue. When creating subtitles, certain things, such as follow the number of lines, space, and the time for each translation should be considered carefully. Space is the room on the screen used to insert the subtitles and time is the time that should be set between the subtitles and the character words as well as the number of lines of text that should not cover the movie screen. Therefore, subtitle translator must understand this to avoid mistakes in transliterating words and subtitles. The use of subtitles is common in movies and series from foreign countries. In translating movies and series, a good translator needs knowledge of translation, and an understanding of the culture and customs of the origin of the movie. Translation should be done by adjusting the culture of the target language. The language in a movie or television series usually uses daily language that shows the characteristics of a particular region or country.

In daily life, we often see people using certain words to express things that others



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

should not know as a secret code. They create new words or change existing words into words that have new meanings, this use is often called slang. Kridalaksana (1982) explains that cursing, like any other language, is used by young people or certain social groups to communicate within their group with the aim of preventing people who are not in their group from understanding it. This is similar to the characteristics of slang in that it is exclusive and limited to a particular group. Both cursing words and slang function as internal communication tools, creating a boundary between group members and outsiders. They are also temporary and can change over time according to social trends. Chaer and Agustina (2010) also agree that slang is unique and secret. This means that this mode is used by limited members, so it should not be known by non-members. Slang is temporary because it is only used at certain times according to existing trends. If the behavior changes, the language used will also change.

Research on slang, which has exclusive, secret, and transient characteristics, has been conducted with various media and theoretical frameworks to examine its categories, types and meanings, and forms in specific media, and the analysis of slang forms and translation quality is important due to the role of slang in meaning accuracy, translation naturalization, style and nuance, avoiding misunderstanding, and the enrichment of the target text.

According to Nababan et al (2012), the parameters of a good translation are measured from three aspects of analysis: the accuracy aspect, that is, the meaning of the translation in the source language (Source text) is the same as the target language (Target text), the acceptability aspect, which is whether the translation is by the rules of the Target text language and uses common words, and the readability aspect, which is whether the translation is easy to understand or not. Therefore, it is important to conduct research on the quality of translation because many people are interested in audio services but the quality of translation still needs to improve.

Several previous studies related to slang translation have been conducted. Research



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

conducted by Chasandra (2016), which analyzed slang in song lyrics using the theory of Allan and Burrigde, Anis (2017) analyzed slang in Instagram using the theory of Patridge and Bloomfield, and Habibah (2019) analyzed the use of slang and its form in films using the theory of Amrullah. All three examined the form and meaning of slang with different research locations and theories. Then research related to slang characteristics has also been conducted by Patricia (2009) and Yuliana (2015). From the five previous studies, the author found that slang-related research focuses on meaning, form, and characteristics.

This research has some uniqueness that makes it different from previous studies. First, this study not only focuses on identifying the quality of translation of slang expressions but also identifies the form of slang used in Indonesian translation. This provides a deeper understanding of how slang is translated and adapted into the target language. Secondly, this research utilizes a combination of two more specific slang translation theories according to Bloomfield's (1933) theory and Guth's (1961) theory. The combination of these theories allows the researcher to identify slang translation techniques more comprehensively and accurately. Third, this study uses different methods and data sources from previous studies which is the popular Netflix series in 2009 entitled *Breaking bad season 2*. Therefore, this study is expected to give new perspective in understanding the quality of slang translation and the form of slang in translation.

### 1.2 Statement of the Problems

Based on this background, the problems in this study are formulated as:

1. Which forms of slang are used in the subtitles of the Netflix series *Breaking Bad*?
2. How is the slang translation quality in the Netflix series *Breaking Bad*?

### 1.3 Objectives of the Study

Based on the statements about the problem discussed above, The objectives of this

study are:

1. Identify the forms of slang in the Netflix series *Breaking Bad*
2. Describe the quality of slang translation in the subtitles of the Netflix series *Breaking Bad*

#### 1.4 Limitations of the Study

According to the problems and research objectives stated above, the limitations of this research are:

1. Identification of slang words and phrases in the subtitles of the 13-episode Netflix series *Breaking Bad Season 2* using theory by Bloomfield and Guth.
2. Assessing the quality of the translation based on three aspects, namely accuracy, acceptability, and readability, from English to Indonesian based on Nababan theory.

#### 1.5 Significances of the Study

This research is expected to provide benefits for the development of science, especially related to slang, translation, and translation quality in terms of accuracy, acceptability and readability of English films and series into Indonesian.

In addition, this research is also expected to increase knowledge about slang and translation quality, complement previous research, and become a reference for further research on the same topic.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

#### 5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion that the writer has done on the slang found, the writer can conclude as follows:

1. In the subtitles of the Netflix series Breaking Bad, 110 slang data were found which are divided into six forms, namely shortened forms, interjections, abbreviations, funny mispronunciations, figurative expressions, and nicknames. Based on the research results, the figurative expression slang form is the most commonly found, due to the background story in the series.
2. Based on the results of the Focus Discussion Group with Raters in assessing the Translation Quality of slang contained in Netflix Breaking Bad subtitles, the average calculation result of the three aspects is 2.82. It can be concluded that the translation is accurate, acceptable, and has a high readability value. So, for the overall result, it proves that the translation can be accepted and understood well in TL.

#### 5.2 Suggestions

Based on the above conclusions, here are some suggestions for further translation research:

1. This study discusses the translation quality of slang forms in the subtitles of Netflix series Breaking Bad. The researcher, therefore, suggests that future researchers should be able to discuss it from translation techniques, slang functions and the use of different theories.
2. Further researchers can also examine movies, novels, or magazines with the problem or object of slang language and its impact on the quality of translation.



3. Translators can further improve the quality of the translation from all three aspects and make the selection of words commonly used in the TL to make it easy to understand.

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BIBLIOGRAPH

- Anis, P. T. (2017). Kata-Kata dan Frasa Dalam Instagram. *Skripsi*, 1-17. Manado: Universitas Sam Ratulangi.
- Abdurrahman, M. I. A. (2011). Sociophonetic Perception of African American English in Minnesota.
- Agsa, J., & Ambalegin. (2020). The Form Of Slang Terms In The "Kingsman: The Golden Circle" Movie. *Linguistic, English Education and Art (LEEA) Journal*, 3.
- Alwasilah, A. Chaedar. (1993). Pengantar Sosiologi Bahasa. Bandung. Angkasa Bandung.
- Amrullah, L. (2013). *Slang dalam Situs 9GAG.com: Suatu Kajian Sociolinguistik*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Reinehat & Winston, INC.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chambers, J. (2001). *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Chasandra, M. (2016). Slang Language Showing Narcissism, Mood, And Love In Cody Simpson's Pop Song Lyrics. *Term Paper*, 1-63. Jakarta: Darma Persada University.
- Chambers, A. (2002). *The chambers dictionary*. Allied Publishers.
- Chaer, A., & Agustina, L. (2010). *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Rineka Cipta.
- Cintas, J. D., & Anderman, G. (Eds.). (2009). *Audiovisual translation*:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*Language transfer on screen.* Springer.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford

Chasandra, M. (2016). Slang Language Showing Narcissism, Mood, And Love In Cody Simpson's Pop Song Lyrics. *Term Paper*, 1-63. Jakarta: Darma Persada University.

Chaer, A. (2003). *Linguistik Umum.* Rineka Cipta.

Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (1994). Transforming qualitative research methods: Is it a revolution?. *Journal of Contemporary Ethnography*, 24(3), 349-358.

Eric, Partridge. (1894). *Slang: To-day and yesterday.* Routledge

Flexner. (1975). *Major New Work on American Slang.*

Guth, J. H. (1961). *Concise English Handbook.* California: Wadworth Publishing Company, INC.

Gottlieb, H. (1997). Language-political implications of subtitling. *Benjamins translation library*, 56, 83-100.

Habibah, F. A. (2019, December). Bahasa Slang Dalam Situasi Komedi (SITKOM) *The Fresh Prince Of Bell Air.* *Jurnal Pujangga*, 5, 114-128.

Isnaniah, S. (2015). Kajian Sociolinguistik Terhadap Bahasa Dakwah Aktivis Dakwah Kampus (Adk) Surakarta. *KARSA: Jurnal Sosial Dan Budaya Keislaman*, 21(2), 270.

Izmaylova, G. A., Zamaletdinova, G. R., & Zholshayeva, M. S. (2017). Linguistic and social features of slang. *International Journal of Scientific Study*, 5(6), 75-78.

IMDb. (2024). *Breaking bad season 2.* Retrieved from IMDb:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- [https://www.imdb.com/title/tt7879820/?ref\\_=nv\\_sr\\_srsrg\\_0](https://www.imdb.com/title/tt7879820/?ref_=nv_sr_srsrg_0)
- Kridalaksana, H. (1982). Fungsi dan Sikap Bahasa. Jakarta: Penerbit Nusa Indah
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University press of America.
- Matiello, Elisa (2008). *An introduction to english Slang: A description of its Morphology, Semantics and sociology*. Milano: Polimetrica
- Machali, R. (2009). Gricean maxims as an analytical tool in translation studies: Questions of adequacy. *TEFLIN*, 23(1), 77-90.
- Nababan, M., Nuraeni, & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 35-57. Surakarta: UNS Press.
- Newmark, P. (1988). Pragmatic translation and literalism. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 1(2), 133-145.
- Nugroho, M. A. (2015). Analisis Penerjemahan Kata-Kata dan Frasa Dalam Hasil Penerjemahan Film "Austin Power; The Spy Who Shagged Me". *Skripsi*, 27-38. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Netherland: The United Bible Societies.
- Patricia S. L, H. (2009). Slang Pada Ujaran Komunitas Pengedar Obat Terlarang Dalam Serial TV Breaking Bad, Kajian Sociolinguistik. *Skripsi*, 18-66. Bandung: Universitas Padjadjaran.
- SOLIHIN, U. S. (2017). Slang Dalam Film Central Intelligence Karya



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rawson Marshall Thurber. *JURNAL ELEKTRONIK FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS SAM RATULANGI*, 2(3).

Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

Sutopo, H. B. (2006). *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Sutopo, H. B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasinya dalam Penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

Spradley, J.P. 1979. *The Ethnographic Interview*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Bisnis*. Bandung: Alfabeta.

Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&B*. Bandung: Alfabeta.

Shuttleworth, M. and Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Winartha, I Made. 2006. *Metodologi Penelitian Sosial Ekonomi*, Yogyakarta: C.V. Andi Offset

Yuliana, T. I. (2017). *Analysis Of American Slang in Movie Laugh Out Loud*. *Deiksis*, 1-78.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## CURRICULUM VITAE



Muh imaduddin burhanuddin

Born in Enrekang on 30 April 2002. 5th son of 8 siblings. Residing in Beji, Depok. Graduated from SDN 113 Pana in 2014, SMPN 6 Anggeraja in 2017, SMAN 6 Enrekang in 2020. Currently the researcher is a student of Department of Business Administration, English for Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan k
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
1.	I'd be <b>freaking out</b> without you.	Aku pasti <b>panik</b> tanpamu.	Jesse felt panicked because he was left alone in his house, he was afraid that a Tuco informer would catch him.	Figurative expression	3	3	3
2.	Tight, tight, tight. <b>Yeah!</b>	Dahsyat, <b>ya!</b>	Tuco sniffed the meth and immediately felt its powerful effects.	Interjection	3	3	3
3.	I'm just saying, they <b>gotta</b> know that they're working for you.	Mereka <b>harus</b> tahu mereka bekerja untukmu.	One of Tuco men emphasizes to Jesse and Walter that they work for Tuco.	Shortened form	2	2	3
4.	<b>Damn</b> , man! Look at that! Look!	<b>Gila</b> , Kawan! Lihat ini! Lihat!	Tuco beats up one of his men, while showing his bloodied hands	Interjection	3	3	3
5.	<b>Whoa</b> . No, no. Slow, slow. Stop.	Tidak. Berhenti.	Jesse panicked by the way Mr. Walter drove	Interjection	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	stop.		the car so fast				
6.	<b>What the hell?</b> What's wrong with him?	<b>Apa-apaan ini?</b> Kenapa dia?	Walter in a panic asked Tuco why one of his men was dying.	Interjection	3	3	3
7.	You can't take an <b>ass-beating, bitch?</b>	Tak bisa menerima sedikit <b>pukulan?</b>	Tuco mocked one of his men after hitting him so hard until died.	Figurative expression	2	3	3
8.	I'm just saying, you know? It's not very <b>Christian.</b>	Itu hanya pendapatku. Seperti tak <b>beragama.</b>	Tuco's subordinates felt that Tuco actions were not humane.	Nickname	2	2	2
9.	I saw that <b>black Caddy</b> of his cruising my neighborhood.	aku lihat <b>mobilnya</b> beberapa kali melintas.	Jesse panicked because he felt he was being watched by one of Tuco men.	Figurative expression	3	3	3
10.	You want to know what that means? I will tell you what that means. That means exactly how it sounds, <b>yo.</b> We will die	Kau tahu maksudnya? Aku beri tahu. Maksudnya sama seperti kedengarannya. Kita akan mati	Jesse is angry with Walter because Walter thinks everything will be fine, when in fact they are being monitored by Tuco.	Interjection	3	3	3
11.	We are witnesses.	Kita ini saksi mata.	Jesse told Walter that	Figurative	2	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	We are <b>loose ends</b> .	<b>Kita masalah yang harus diatasi.</b>	they were both eyewitnesses and he assumed that Tuco would kill them.	expression			
12.	<b>Hah!</b> I think Tuco will be mad because we did the test terribly.	<b>Hah!</b> aku pikir Tuco akan marah karena kita melakukan tes dengan buruk.	Jesse and Walter panic because they did the test terribly	Interjection	3	3	3
13.	Maybe even a couple of guys? Tuco is usually with his dealers, his <b>posse</b> ?	Tuco biasanya membawa orang lagi, bukan? Mungkin beberapa orang, bandarnya, <b>penjaganya</b> ?	Walter asked Jesse about who Tuco was usually with	Nickname	2	3	3
14.	So, we'll <b>put a pin</b> in that one too.	Kita juga <b>bahas</b> ini nanti.	Jesse and Walter discuss the plan to kill Tuco	Figurative expression	3	3	3
15.	I and the <b>big lug</b> are gonna go try that new restaurant over by UNM tonight,	<b>Si besar</b> dan aku akan mencoba restoran baru dekat UNM malam ini.	The context for the word “big lug” here is to describe Hank as a figure with a large and strong physicality but has a gentle personality.	Nickname	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
16.	<b>Ouch!</b> You accidentally punch my face, bitch!	<b>Aduh!</b> Kau tidak sengaja meninju wajah ku, brengsek!	Jesse angry, because Walter suddenly hit him in the face	Interjection	3	3	3
17.	<b>A.P.D.</b> sent this over. Eight or 10 days ago	<b>Kepolisian</b> kirim ini, terjadi delapan atau sepuluh hari lalu.	Hank receives CCTV video footage of chemical abductions	Abbreviation	2	3	3
18.	<b>Holy shit.</b> What was that?	<b>Astaga.</b> Apa itu?	Hank was surprised at the way the thieves opened the vault containing the chemicals. The thieves opened it by heating it up.	Interjection	3	3	3
19.	<b>Bravo!</b> We've done great!	<b>Bagus sekali!</b> kita telah melakukan hal yang hebat!	Walter appreciates Jesse performance at making Meth	Interjection	3	3	3
20.	Who <b>the hell</b> still does that?	Siapa yang masih melakukan itu?	Hank men asked curiously who could still cook old-fashioned meth.	Interjection	3	3	3
21.	I'd say these two know their chemistry, but	bisa kukatakan mereka paham kimia, Tapi menilai cara	Hank recognizes the meth cooks' skill in making meth, but on	Interjection	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tiruan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	ranking them as burglars? <b>Shit</b> .	merampoknya? <b>Astaga</b> .	the other hand, he also mocks their ability to steal meth.				
22.	Maybe they're college kids, <b>Chem</b> students trying to make a big score.	Mungkin mereka mahasiswa. Anak <b>kimia</b> ingin meraup untung.	Hank subordinate speculates that the ones who stole the chemicals were a group of students who wanted to make a lot of money in an instant way.	Shortened form	3	3	2
23.	I didn't say <b>jack</b> , man.	<b>Tidak</b> . Sama sekali.	Jesse firmly told Walter that he didn't tell Tuco anything about their family and where they lived.	Interjection	1	2	1
24.	I have a <b>chem</b> quiz.	Ada tes <b>kimia</b> .	Jesse inform to Walter about chem quiz next week	Shortened form	2	2	2
25.	We gotta support <b>the shit</b> out of her.	Kita harus mendukungnya	Hank wants to ask Skylar to stop arguing with Marie because she has a mental illness.	Figurative expression	1	2	2
26.	apa yang bisa	what can I possibly do	Skylar gets angry and	Nickname	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	kulakukan untuk lebih membantu adikku yang manja, kleptomania, dan <b>jalang</b>	to further benefit my spoiled, kleptomaniac, <b>bitch</b> sister	swears at marie				
27.	It gets the user <b>insanely high</b> .	Membuat pemakainya <b>teler luar biasa</b> .	Jesse tells Tuco about his newest product, which can keep him high for days.	Figurative expression	3	3	3
28.	That <b>degenerate snorts</b> anything he gets his hands on.	<b>Si bodoh</b> itu menghirup semua yang bisa dia dapatkan.	Jesse nicknamed Tuco who had inhaled too much meth.	Nickname	3	3	3
29.	Couple of local <b>bullet heads</b> .	Dua orang <b>preman lokal</b> .	Hank showed the picture that contained the photos of two gangsters who died tragically and full of blood. He nicknamed them both as local gangsters.	Nickname	3	3	3
30.	at the idea of catching this <b>piece</b>	untuk menangkap <b>bajingan tengik ini</b> .	Hank wants to catch the criminals	Figurative expression	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	of shit.						
31.	Hats over your heart for that <b>dirt ball</b>	Berikan penghormatan untuk <b>penjahat</b> itu.	Hank told his subordinates to salute one of his partners who was a criminal who was killed after being discovered as a spy.	Figurative expression	3	3	3
32.	Yeah, he runs a tight ship. <b>Smug bastard.</b>	Ya, kerjanya memang rapi. <b>Dasar berengsek.</b>	Hank was upset at the performance of the criminals in making the drugs completely undetectable.	Figurative expression	3	3	3
33.	along with Tuco's own brother-in-law <b>a.k.a.</b> Gonzo.	bersama saudara ipar Tuco <b>alias</b> Gonzo.	Hank told us that this was a picture of Tuco's brother-in-law Gonzo. a.k.a here refers to as known as	Abbreviation	3	3	3
34.	They <b>ain't</b> gonna find him.	Mereka <b>takkan</b> menemukannya.	Hank says they definitely can't catch Tuco because he's already at the Mexican border.	Shortened form	3	3	3
35.	You <b>gonna</b> shoot me, huh?	Kau <b>mau</b> menembakku?	Jesse is asked to Tuco if he's going to shoot	Shortened form	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			him.				
36.	So, you plan to <b>ice</b> Gonzo, like, future tense?	Jadi, kau berencana <b>membunuh</b> Gonzo, di masa depan?	Jesse asks to confirm if it's true that Walter has a plan to kill Gonzo.	Figurative expression	3	3	3
37.	They got <b>ghetto birds</b> and-- And black ops.	Mereka punya <b>helikopter</b> dan operasi rahasia.	Tuco tells him that he's been chased by the police for days.	Figurative expression	3	3	3
38.	What's with this <b>gak</b> ? It smells like headcheese.	Ada apa dengan <b>kokain</b> ini? Bau sekali.	Tuco wants to try the new cocaine that Jesse and Walter made but the smell is terrible.	Abbreviation	3	3	3
39.	No, it's, uh-- It's <b>killer</b> .	Tidak, itu <b>kuat</b> .	Jesse convinced Tuco that the cocaine was good.	Figurative expression	3	3	2
40.	It kicks like a <b>12 gauge</b> when it comes on.	Ini <b>dahsyat sekali</b> saat sudah bekerja.	Jesse is trying to assure Tuco that the meth he has is really very powerful	Figurative expression	2	2	2
41.	For <b>Christ's sake</b> , you got a bun in the oven.	Serius, Kau sedang mengandung.	Hank tells Walter's wife Skyler to take a break because she's pregnant.	Interjection	3	3	3
42.	Are you <b>mad-</b>	Apa kau <b>menakuti</b>	Tuco asked his uncle if	Figurative	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	<b>dogging</b> them, Tio?	mereka, Paman?	he scared Jesse and Walter into not uttering a single word.	expression			
43.	<b>Bullshit!</b> My tio does not lie!	<b>Omong kosong!</b> Pamanku tak bohong!	Tuco was upset because Jesse and Walter said that his uncle was a liar.	Interjection	3	3	3
44.	Did they change your <b>mamitas</b> ?	Mereka mengganti <b>mamitas mu</b> ?	Tuco asked his uncle once again what made him hate Jesse and Walter. Is it because Walter and Jesse changed the TV broadcast while watching his video containing his beautiful girls	Nickname	1	1	1
45.	Oh, <b>jeez</b> .	<b>Astaga</b> .	Jesse was shocked to see Tuco's corpse	Interjection	3	3	3
46.	I saved your <b>skinny ass</b> , yo. I totally vouched for you.	Aku menyelamatkanmu. Aku menjaminmu.	Kombo, who is Jesse's close friend, guarantees Jesse's safety by allowing him to stay at his house.	Figurative expression	2	1	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
47.	I think your story's <b>bullshit</b> .	Kurasa kau <b>bohong</b> .	Hank doubted Brando's answers when he was being interrogated.	Figurative expression	2	2	2
48.	Funyuns and <b>boom-boom</b> .	Funyun dan <b>bercinta</b> .	Jesse stated that he only made love and ate snacks with his girlfriend from the automatic machine and did not leave the apartment at all.	Figurative expression	3	3	3
49.	I told you, numbnuts. This guy's <b>OG</b> .	Aku sudah bilang dia <b>Gangster Asli</b> .	Hank's subordinates admit Jesse's toughness in keeping his mouth shut. Where a true gangster is required to always keep the information, he has	Abbreviation	3	3	3
50.	<b>Cue-ball</b> son of a bitch laughed in my face.	<b>Si botak</b> brengsek itu tertawa di depanku.	Jesse gives a physical description of Hank's bald head.	Figurative expression	3	3	3
51.	<b>Ginny</b> wanted me here. I was the one who took care of her.	<b>Nenek</b> ingin aku di sini. Aku satu-satunya orang yang merawatnya.	Jesse argues with his parents about who should inherit his grandmother's house.	Nickname	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tiruan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			Jesse loved his grandmother so much that he made her his own nickname				
52.	They're kicking me out of my house, You son of a bitch.	Mereka mengusirku dari rumahku, <b>berengsek.</b>	Jesse was upset because his parents kicked him out of his grandmother's house.	Interjection	3	3	3
53.	Sucks to be you, P.	Kau payah, <b>kawan.</b>	Jesse asked his friend for help to stay over for a few days but his friend didn't allow it.	Abbreviation	3	3	3
54.	You are a pathetic <b>junkie</b> , too stupid to understand and follow...	<b>Pecandu</b> menyedihkan, yang terlalu bodoh untuk memahami	Walter was upset and gave Jesse the nickname of junkie because of his habit of smoking cocaine until he was high.	Nickname	3	3	3
55.	Oh, <b>crap.</b>	Ya <b>ampun.</b>	Jesse was shocked to see a person whose head was crushed by an ATM machine.	Interjection	3	3	3
56.	Lately pretty much every <b>dime-</b>	Itu yang kami dengar dari <b>pemakai.</b>	Jesse's friend gets info on the street that Jesse	Figurative expression	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	<b>bagger</b> we come across.		smashed someone's head with an ATM machine				
57.	I won't have to look at your <b>ugly mug</b> six days a week.	Aku tak harus lihat wajah <b>jelekmu</b> seminggu penuh.	Hank will change workplaces so he says he won't see the ugly faces of his partners.	Figurative expression	3	3	3
58.	<b>Dude</b> , I got nowhere else to go. This is it.	<b>Bung</b> , Aku tak punya tempat lain. Hanya ini.	Jesse begged the owner of the house, who was a close friend, to let him stay because he had nowhere else to stay.	Nickname	2	3	3
59.	Hey, <b>you rock</b> . Thank you. Thank you. You won't regret this.	<b>Kau hebat</b> . Terima kasih. Kau tak akan menyesali ini.	The homeowner allowed Jesse to rent his house, and Jesse showed his appreciation by saying you rock.	Figurative expression	3	3	3
60.	You gonna beat your <b>homies</b> to death when they "dis" you?	Bunuh <b>sahabatmu</b> ketika mereka beda pendapat?	Jesse has his own special nickname for friends he considers close	Nickname	3	3	3
61.	Porn, <b>coz</b> . You	Film porno, <b>karena...</b>	Brando, while staying	Abbreviation	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbahayakan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	know?...	kau tau	at Jesse's new house, suggested that the living room be fitted with a big screen TV so that he could watch porn to fulfill his sexual needs.				
62.	Now, I think there's some tea that needs to be spilled. <b>Spill it.</b>	Sekarang, <b>bocorkan rahasianya.</b>	Jesse curious about something that Walter hide	Figurative expression	2	2	3
63.	Okay, A, this is the <b>best shiz</b> ever.	Oke, pertama, ini produk <b>terbaik.</b>	Jesse told his friends to sell his meth products at a high price because his products are the best.	Figurative expression	3	3	3
64.	It's dry out there, that's for sure .... <b>its Church.</b>	Di luar sedang kering, sudah pasti.... <b>sepi.</b>	Jesse informs that the blue meth outside is very low because Jesse and Walter took a few weeks off to cook the product.	Figurative expression	2	2	1
65.	Hell, yeah, it was freaking scary,	Tentu sangat mengerikan, Nak.	Hank interrogates one of Jesse's men and	Nickname	2	2	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	you <b>little punk</b> .		paints a picture of how horrible it will be in prison if he doesn't cooperate by providing information on who made the blue meth.				
66.	Man, I <b>gotta</b> piss like a racehorse.	Aku tak tahan ingin <b>segera</b> kencing.	Brando was referring to a racehorse to illustrate that he really couldn't hold his pee in.	Shortened form	3	3	3
67.	<b>Cops!</b> cops!	<b>Polisi!</b> polisi!	Drug addicts run away screaming to let the police know they're there.	Shortened form	3	3	3
68.	Yeah, keeping things on the <b>DL</b> .	Ya, tetap <b>merendah</b> .	Jesse and Walter's product is the most desired product on the street right now, but Jesse still emphasizes to Walter to keep a low profile.	Abbreviation	3	3	1
69.	He broke the skull of anybody who	Dia pecahkan tengkorak orang yang	Jesse tells Walter about Tuco's ways when	Figurative expression	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	tried to <b>rip him off</b> .	<b>mencurangnya</b> .	people try to trick or cheat him.				
70.	I'll tell you what. <b>Wanna</b> know where he is, ask him.	Bila kau <b>ingin</b> tahu ke mana dia pergi, tanya saja dia.	Jesse when interrogated told Hank if you want to find the blue meth cooker, please find it yourself.	Shortened form	3	3	3
71.	Let me get this straight. You got jacked? <b>Whatchaa doinn!!</b>	Biar kuperjelas. Kau dirampok... Apa yang sebenarnya kau lakukan!	Walter couldn't believe how a drunken junkie could rob a Jesse.	Funny mispronunciation	3	3	3
72.	<b>Hell no!</b> please don't do that!	Jangan! kumohon jangan lakukan itu!	Walter begging to Tuco to not shoot Jesse	Interjection	3	3	3
73.	You shut up, <b>skank</b> .	Diamlah, <b>cabul</b> .	The figure who robbed Jesse turned out to be a husband and wife who were addicts, here the husband preferred to call his wife "skank".	Nickname	3	3	2
74.	...for being such a <b>pussy</b> .	untuk sikap <b>pengecut</b> kalian.	Jesse calls the addicts cowards for their actions.	Nickname	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
75.	Me and the <b>slit</b> just boosted it, yo.	Aku dan <b>pelacurku</b> baru mencurinya.	The husband of the addicted couple Jesse is dealing with calls his wife a slit because she looks messy and has a job as a prostitute.	Nickname	3	3	3
76.	She can lift a hundred times her own weight. <b>For real.</b>	Dia bisa angkat seratus kali berat tubuhnya. <b>Sungguh</b>	The robber told Jesse that the money was in the ATM machine that his wife had stolen.	Figurative expression	2	2	2
77.	What, nobody saw you? What about witnesses, <b>dumbass?</b>	Tak ada yang lihat? Bagaimana dengan saksi, <b>bodoh?</b>	Jesse nicknamed the two addicts he met dumbass because of their reckless behavior.	Nickname	3	3	3
78.	Now you're gonna be way, <b>way out in the boonies</b> , okay?	Kau akan berada di <b>hamparan rumput yang luas.</b>	Jesse asked his friend to pick him up because his car had broken down on a large expanse of grass. The word boonies here refers to a very distant village.	Figurative expression	3	3	3
79.	Don't <b>bullshit</b> a bullshitter.	Jangan bohongi seorang pembohong.	Walter tells Jesse that he should never lie to	Figurative expression	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			him because he knows Jesse's lies himself.				
80.	I can't believe this.... are you <b>docking</b> me, or what? This makes the third time.	Aku tak bisa percaya ini.... Kau <b>menghindariku</b> , atau apa? Ini ketiga kalinya.	Walter couldn't believe Jesse had kept him silenced for so many days, and he was upset that Jesse never picked up the phone.	Funny misspronunciation	3	3	3
81.	<b>Damned druggie</b> idiot. Is this what you've been doing...	<b>Pecandu idiot</b> . Inikah yang kau lakukan	The nickname that Walter gave because of Jesse's behavior who only slept in his house lazing around while smoking cocaine.	Nickname	2	2	2
82.	Jesus Malverde, <b>patron saint</b> of Mexican drug dealers.	Jesus Malverde, <b>malaikat pelindung</b> pengedar narkotika Meksiko.	A nickname given to Jesse and Walter for giving jobs to drug dealers to help distribute their goods.	Nickname	3	3	3
83.	Damn man, it's all over town. Everybody's like, " <b>Whoa, snap.</b> "	Beritanya sudah tersebar seluruh kota. <b>Semua orang terkejut.</b>	Everyone was shocked by the news that Jesse smashed someone's head with a cash machine very quickly	Interjection	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			spread throughout the city				
84.	I seen this earlier. <b>Lookit.</b>	Aku tadi melihatnya. <b>Lihat.</b>	Jesse showed that he saw something interesting on his cell phone	Shortened form	3	3	3
85.	You did not. Is <b>Mr. Grabby-Hands</b> still there?	Tak mungkin. <b>Tn. Tangan Usil</b> masih di sana?	Jesse gave a nickname to his friend who likes to steal his meth to taste.	Nickname	3	3	3
86.	You know, snag a <b>big-ass wide-screen.</b>	Beli televisi <b>layar lebar raksasa.</b>	Jesse's friend suggested that Jesse install a giant big screen TV	Figurative expression	3	3	3
87.	Make a hell of a <b>tat.</b>	Bagus kalau dijadikan <b>tato.</b>	Jesse has a drawing that he made when he was a kid, his friend suggested him to make it into a tattoo.	Shortened form	3	3	2
88.	<b>Straight up,</b> straight up, for shizzle.	Mantap kawan, untuk <b>kesuksesan.</b>	Jesse tipped his friend for his good performance in selling meth. His friend was happy and said straight up for shizzle.	Figurative expression	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
89.	<b>Frigging awesome.</b>	<b>Mengagumkan.</b>	Jesse is amazed by the pile of money he has	Figurative expression	3	3	2
90.	Our boys are ready. Gonna be some <b>mad cheddar</b> , yo.	Orang kita siap. Akan menghasilkan <b>banyak uang.</b>	Jesse tells his subordinates to expand the selling area	Figurative expression	3	3	3
91.	Oh, <b>gee</b> , I don't know.	<b>Ya ampun.</b> Entahlah.	shows Jesse's ignorance about Walter's question about where he hid his money.	Interjection	3	3	3
92.	It's a freebie, <b>yo</b> . Just think about it.	Hanya saran. Pikirkan saja.	Saul, a lawyer, gives ideas or suggestions without expecting anything in return, and asks Jesse and Walter to consider it so that he can also get into their drug business.	Interjection	3	3	3
93.	I mean, everything's going through me like crap through a <b>tinhorn</b> .	Semua yang kualami, seperti masalah yang dialami <b>orang sok.</b>	Tinhorn here refers to Hank being considered incompetent, inexperienced, or unimportant. In this	Nickname	2	2	2



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			context, “tinhorn” is used to describe a very rough filter, which implies that the issues at hand are very simple or unimportant to others.				
94.	What, a <b>Psiki-ki</b> ? No, no, no. Can't go down that road.	<b>Psikiater</b> ? Tidak. Tak bisa.	Hank did not want to face or discuss his personal issues with a mental health professional	Nickname	3	3	3
95.	Pick up your <b>booty shorts</b> idiott!!	Angkat <b>pantat</b> mu bodoh!	Here Jesse tells his subordinates to immediately rush to carry out their duties, not just lazy.	Figurative expression	2	2	2
96.	All right. Let's all get back to work, for <b>chrissake</b> , okay?	Baiklah. Mari semua kembali bekerja, oke?	Hank asked directly and firmly to ask others to refocus on work.	Interjection	1	1	2
97.	In my office, man. Let's see what you <b>bozos</b> been up to	Ke ruanganku, Kawan. Kita lihat apa kerja kalian	Bozos is a harsh and disrespectful slang term, indicating Hank's	Nickname	1	1	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	lately.	belakangan ini.	deep dissatisfaction with his team's performance.				
98.	Sure. Your commercials? They <b>suck ass</b> .	Tentu. Iklanmu itu? <b>Sangat bodoh.</b>	Hank made fun of the advertisement of Saul who is a lawyer	Figurative expression	3	3	2
99.	Plus, he's scared <b>shitless</b> of me, all right.	Ditambah dia <b>sangat</b> takut padaku.	Saul was convinced that Hank was truly afraid of him.	Figurative expression	2	2	3
100.	I mean, Brandon fell head-first into the <b>doo-doo</b> pile...	Brandon jatuh dengan kepala di bawah ke tumpukan <b>kotoran</b>	The context for this sentence is that Jesse is afraid that Brandon will be tortured in prison, thus the very informal expression “doo-doo”, which is used to describe a very unpleasant situation.	Figurative expression	3	2	3
101.	All right, now you, <b>ski bum</b> . Come on. Give with the dollar.	Sekarang kau <b>pemain ski</b> . Berikan uangmu.	“Ski bum” is interpreted as a symbol of freedom. It describes a free and relaxed lifestyle. With all the money he has,	Nickname	3	1	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
			Jesse gets a new nickname from his friend as “ski bum”.				
102.	...your lawyer here, he cooked you up a <b>pretty killer</b> deal.	pengacaramu membuatmu kesepakatan <b>menarik</b> .	Saul made an interesting deal with Hank that forced him to release Brando	Figurative expression	3	3	3
103.	Don't be a <b>Mr cocky</b> . You ain't home free yet.	Jangan menjadi <b>tuan sombong</b> dulu. Kau belum bisa pulang.	Brando taunted Hank that he was going to be free, but Hank still wanted to try not to release Brando from interrogation, and called it as cocky	Nickname	3	3	3
104.	I'm not in the <b>shake down</b> racket.	Aku bukan <b>tukang peras</b> .	Saul opens up about the price of being a lawyer for Walter and Jesse, and he emphasizes he is not a lawyer who likes to drain his customers' money.	Figurative expression	3	3	3
105.	Well, <b>screw</b> you and your book,	<b>Persetan</b> denganmu dan bukumu.	Jesse is upset with Walter and curses	Interjection	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Number	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	man, all right?		Walter, who is a teacher.				
106.	She's a painter, <b>duh</b> .	Dia seorang pelukis.	Jesse showed a little impatience and emphasized that the woman he was dating was a painter, not a prostitute.	Interjection	3	2	3
107.	Skyler hits redial and some <b>stripper</b> answers.	Skyler tekan panggilan ulang, panggilan nya dijawab oleh <b>penari tiang</b> .	One of the women who was close to Jesse once called Walter's wife. Walter considered her to be a distraction so he called her a "stripper".	Nickname	3	2	1
108.	Look, she's not a stripper, okay? <b>Dickwad</b> .	Dia bukan penari telanjang, oke? <b>Berengsek</b> .	Jesse argued with emotion about Walter's nickname for his girlfriend	Interjection	2	2	2
109.	Plus, the <b>genny</b> needs gas, we're almost out of propane...	<b>Generatornya</b> butuh bahan bakar, kita hampir kehabisan propane	Jesse and Walter are stuck in the desert, and their car breaks down	Shortened form	3	3	3
110.	...and my back is killing me from	dan punggungku sakit karena <b>kursi sialan</b>	Jesse complained that the seat he was using in	Figurative expression	3	3	3



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau t
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data Sumber	SL	TL	Context	Slang Form	Quality		
					ACR	ACP	RDB
	that <b>piece-of-crap</b> cot.	itu.	the car made his back hurt.				

Keterangan : ACR = Accuracy  
ACP = Acceptability  
RDB = Readability



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

